

ПАРЕМИИ В ЗЕРКАЛЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

PROVERBS IN THE MIRROR
OF NATIONAL CULTURES

L. Bosova

Summary: The article presents a comparative analysis of the English and Russian WORK proverbs in the linguistic and cultural aspect in order to identify the common and different in the concept content of WORK in the mentality of the Russian and English nations. The results of the study, along with a significant expansion of linguistic knowledge, contribute to a deeper understanding of the cultures of both nations, display similar moral ideals and promote better understanding of the folk wisdom of the English and Russian peoples.

Keywords: proverbs, sayings, linguistic and cultural analysis, comparative analysis, mentality.

Босова Людмила Михайловна

Д. филол. н., профессор, МГИМО МИД России
(Одинцовский филиал)
bosovalm@yandex.ru

Аннотация: В статье представлен сравнительный анализ английских и русских паремий о труде в лингвокультурологическом аспекте с целью выявления общего и различного в содержании концепта «труд» в менталитете русской и английской наций. Результаты исследования, наряду со значительным расширением языковых знаний, способствуют углублению понимания культур обеих наций, раскрывают схожие моральные идеалы и служат лучшему пониманию народной мудрости английского и русского народов.

Ключевые слова: паремии, пословицы, поговорки, лингвокультурологический анализ, сравнительный анализ, менталитет.

Объект исследования, цели и задачи

Национальные пословицы и поговорки наиболее полно отражают все богатство исторического опыта народа, его убеждения, связанные с бытом и трудовой деятельностью, культурными традициями. Они содержат в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые закрепились в руководство потомкам» [1, с. 41].

В пословицах и поговорках отдельно взятой нации отражаются как моральные принципы, приоритеты и стремления народа, так и общечеловеческие ценности и убеждения. Осознание их общности и различий служит лучшему взаимопониманию и сближению народов, представителей разных культур. Сопоставление национальных пословичных фондов позволяет понять образ мыслей обеих наций, их ментальность, осознать общность моральных принципов, приоритетов и стремлений.

Пословицы и поговорки как источник самобытности национальных культур и древнейший пласт любого языка, несомненно, находится в центре научных интересов ученых в разных исследовательских областях. Данное исследование посвящено компаративному анализу русских и английских паремий о труде, которые были рассмотрены нами ранее в отдельных статьях [2, 3]. Актуальность исследования обусловлена необходимостью глубокого понимания национального мировосприятия, отраженного в русскоязычной и англоязычной картине мира с целью выявления общего и специфического в пословицах и поговорках о труде, а также их теоретического осмысления в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры.

Пословицы и поговорки представляют собой устойчивые выражения, характеризующиеся простой формой, образностью, точностью и лаконичностью, что обуславливает их запоминаемость и употребительность. Образность пословиц вытекает из специфики малой формы, из необходимости предельно кратко сказать о многом. При этом в нашем исследовании пословицы и поговорки рассматриваются как единый лексический пласт устойчивых выражений, которые отражают стереотипы народного сознания и особенности национальной культуры, а также широко употребляются в речи. Все исследуемые паремии раскрывают значение концепта «труд» в русском и английском языках. В языковом сознании носителей языка пословицы и поговорки играют большую роль, так как позволяют проникнуть в национально-культурные особенности языковой картины мира нации.

На современном этапе бурного развития человеческого общества успешность всесторонней активизации межкультурного общения, безусловно, зависит от изучения и сопоставления иностранного языка и культуры с родным языком и культурой. В этой связи сопоставительное изучение пословиц разных народов представляется чрезвычайно важным, так как более полно и ярко раскрывает сведения о культуре, обычаях, традициях, отражающих национальные ценности того или иного народа. Пословицы в краткой форме отражают основы культуры, а также категории и установки жизненной философии народа как носителя данного конкретного языка.

В ходе исследования были использованы описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод

концептуального анализа, метод сплошной выборки и метод теоретического анализа научной литературы. При этом английские и русские пословицы и поговорки как стереотипы народного сознания рассматриваются нами с лингвокультурологических позиций, что позволяет глубже и точнее выявить содержательный аспект паремий о труде и определить их национально-культурную специфику. Паремии как языковые знаки фиксируют культурно-значимые явления и включают когнитивные структуры, которые неизбежно характеризуются сходством и различием и способствуют межэтническим языковым исследованиям ментальности разных этносов. Пословицы и поговорки раскрывают национально-культурные особенности языковой национальной картины мира, а также демонстрируют специфику русской и английской ментальности и культуры. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных языков показывает, как много общего имеют эти народы, и что отличает их друг от друга.

Сопоставительный анализ русских и английских паремий о труде

Исследование проводилось на базе 198 паремий русского языка и 187 паремий английского языка о труде, которые были отобраны на основе метода сплошной выборки из соответствующих словарей пословиц и поговорок русского и английского языков. [4, 5, 6]. В ходе лингвокультурологического анализа исследуемые русские и английские паремии о труде были разделены на 12 групп, которые раскрывают отношение к труду в русской и английской культурах: прославление труда; положительная оценка трудового процесса; зависимость результатов труда от качества его выполнения (добросовестность, внимательность, аккуратность, тщательность); осуждение болтунов в труде; порицание лени и тех, кому это качество присуще; этапы трудовой деятельности; роль орудия труда в трудовом процессе; профессионализм мастера – гарантия качественного выполнения работы; материальное благосостояние – важнейший результат трудовой деятельности; приоритетность труда; отрицательная оценка трудового процесса; гендерные различия в труде; использование образов животных в пословицах о труде.

Трудовая деятельность является необходимой составляющей в жизни каждого народа. Ни одна нация не может существовать, как минимум, без производства повседневных материальных благ: продуктов питания, одежды, жилья и прочего. Поэтому еще с давних времен, в силу своей высокой значимости, почтительное отношение к труду, умениям и мастерству в работе нашли широкое отражение в устном народном творчестве. В частности, пословицы и поговорки о труде прочно заняли одно из главнейших позиций как в англоязычном, так и в русскоязычном пословичных фондах.

Многообразие пословиц в английском и русском языках складывалось с учетом быта, обычаев условий жизни и труда, традиций фольклора. В силу своей универсальности паремии стали своего рода «зеркалом» устного народного творчества, в них нашло отображение все то общее, что есть в ментальности этих наций. При этом через призму паремий удалось выявить и национальные различия в отношении к труду.

Одной из главных особенностей англоязычных и русскоязычных пословиц и поговорок является конкретность в выражении смыслового подтекста. Однако по способу выражения пословицы и поговорки в русском языке отличаются категоричностью и резкостью, помимо наставления в них часто содержится и определенная доля давления, иногда даже угроза: «Заварил кашу, не жaley и масла»; «Назвался груздем - полезай в кузов». Для пословиц английского языка скорее характерен совет, предостережение: «Idleness rusts the mind».

Основываясь на проведенном нами анализе паремий о труде, можно судить и о том, что как в английских пословицах, так и в русских труд представляется большой человеческой ценностью, являясь одной из главных составляющих жизни общества: «Кто первый в труде, тому слава везде»; «Маленькое дело лучше большого безделья»; «Practice makes perfect». Тем не менее, и здесь были выявлены некоторые различия. Характерной чертой английских паремий о труде является то, что выражая в основном положительное отношение к трудовой деятельности, они утверждают, что качественное, добросовестное, профессиональное отношение к труду является критерием высокой оценки человека, залогом его благополучия: «They must hunger in winter that will not work in summer».

В русских же паремиях наряду с положительной оценкой труда, прослеживается также желание избежать тяжелой работы, достичь успеха без особых усилий и напряжения: «Хорошо бы орать да рук не марать». Кроме этого, некоторые русские пословицы и поговорки выражают откровенное пренебрежение к труду, к срокам выполнения той или иной работы, содержат осуждение чрезмерного рвения к работе. Более того, в ряде русских паремий говорится о несоответствии награды за вложенный в дело труд: «Из-за хлеба на квас не наработаешь»; «Из топора не богатеют, а горбатеют».

Отсюда и следующее отличие русских паремий о труде, которые включают в два раза больше примеров (10%) с негативным отношением к труду, чем английские паремии (4%): «Only fools and horses work»; «A woman's work is never done». Причем, в них подчеркивается то, что работа требует больших затрат сил и энергии, а не пренебрежение к работе как таковой. Таким образом, в ментальном поле английской нации скорее отражена тяжесть труда,

при этом мысль о том, что эта деятельность является бесполезной и не нужной, отсутствует.

В устном творчестве английского народа труд является обыденным, и рутинным занятием, большей частью лишенным какого-либо романтического подтекста. А бездельник один из самых отрицательных персонажей, предающийся порицанию и осуждению. «Satan finds some mischiefs till for idle hands to do»; «By doing nothing we learn to do ill». Данные значения имеют аналоги и в русском языке, например: «Леность наводит на бедность»; «Лень до добра не доводит». В целом, лень и праздность на протяжении многих лет едва ли не самый главный порок в англоязычной среде, а труд и прилежание – основные добродетели: «No sweet without a wheat». У русского народа этот смысл реализуется в известной пословице: «Дело учит, и мучит, и кормит». Следовательно, мы можем говорить о том, что как для английского, так и для русского менталитетов лень является пороком.

В паремиях английского языка часто делается акцент на том, что нужно упорно работать, чтобы чего-то получить: «Constant dropping wears away a stone», «He that shoots often at last shall hit the mark», «Patience brings every thing about». Кроме того, неоднократно подчеркивается и тот факт, что работник оценивается по труду: «The works how's the workman».

Для англоязычных наций характерен и более прагматичный подход к трудовой деятельности, они не склонны приукрашивать результаты своей работы и не относятся к ней слишком эмоционально. «An oak is not felled a tone stroke»; «Drive the nail that will do»; «Rome was not built in a day». При этом англичане уделяют больше внимания и материальному вознаграждению за труд. «The labourer is worthy of his hire». В русском языке паремии, напротив, отличаются гораздо большей поэтичностью и меньшей точностью. Все, что описывается – несказанно прекрасно или чрезвычайно ужасающе и абсолютно нереально. В частности, многообразие эмоциональной составляющей русской души и прагматичная сдержанность английской находит отображение в использовании тех или иных эпитетов, аллегорий, определяющих лица, действия и события, о которых идет речь в тех или иных изречениях о труде. «Кто рано встает, того удача ждет»; «Летний день год кормит».

В пословицах и поговорках русского языка трудовая деятельность часто представляется как процесс более тяжелый и изнуряющий, нежели в английском. Более того, в русских паремиях часто прослеживается и мысль о том, что чрезмерное усердие при выполнении работы не имеет смысла. Также нет никакой необходимости хвататься без промедления за выполнение дела: «Работа не волк, в лес не убежит»; «Больше спишь – меньше грешишь»; «У бога дней впереди много: нарабатываемся»;

«Всех дел не переделаешь».

Несмотря на то, что в русском фонде пословиц и поговорок прослеживается негативное отношение к безделью: «Кто ленив сохой, тому весь год плохой»; «Лежа на боку, не заработаешь и на понюшку табаку», довольно обширную группу здесь составляют и изречения, в которых есть стремление избежать тяжелой изнурительной работы. «Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать».

Для русского человека характерно и проявление большей умеренности в работе, довольствование малым в качестве награды за труд: «Делали наспех, а сделали на смех»; «Был такой, что торопился, да скоро умер». Большинство русских паремий о труде в силу социально-исторических причин довольно скептически относятся к целесообразности этого процесса. «От трудов праведных не нажить палат каменных»; «Заработали чирей, да болячку, да третий горб».

Таким образом, добросовестный труд является залогом материального благополучия и процветания в англоязычной культуре: «If a job is worth doing it is worth doing well»; «Business is salt of life», в отличие от ментальности русского народа, где такую четкую закономерность выявить не удастся. Тем не менее, следует отметить, что в английском материале также имеются пословицы и поговорки, выражающие негативное отношение к работе как таковой: «Only fools and horses work», но они составляют всего 4%. И, наоборот: в отдельных, хоть и немногочисленных паремиях русского языка, труду как понятию, дается положительная оценка, помимо обязательности работы, подчеркивается и ее прибыльность. «Кто не ленив пахать, тот будет богат»; «Работа – лучший приварок». Следовательно, нельзя судить однозначно о том, что русский народ является ленивым, а англичане – трудолюбивой нацией.

Как в английской, так и в русской культуре распространено отождествление тех или иных человеческих качеств, проявляющихся в процессе труда, с образами животных. При этом лексика, используемая в пословицах и поговорках для описания тех или иных ситуаций, очень схожа и в том, и в другом языке. К примеру, символом трудолюбия и добросовестного отношения к работе выступает образ пчелы, птички: «The early bird catches the worm». Относительно образов, характерных только для англоязычной культуры, можно назвать бобра: «An eager beaver, to be as busy as a beaver», таракана: «As busy as a cockroach». А в русской культуре трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как муравей, вол, ишак, которые не упоминаются в английских пословицах, например: «Вола в гости зовут не медлить, а воду возить».

В паремиях английского языка, раскрывающих кон-

цепт «труд», находит отображение и гендерный аспект. В английских пословицах образ мужчины во многих случаях складывается из таких черт как сила, могущество, работоспособность, трудолюбие, усердие, занятость. «Men make houses, women make homes». «Men get wealth and women keep it». В русском языке его отождествляют с пассивностью и ленью. Невозможность самостоятельно ведения хозяйства, отсутствие частной собственности, подавляющая мощь государства способствовали превращению России в страну, где мужчине отводилась пассивная роль: «Холопа послать боюсь, а сам идти ленюсь».

В результате анализа пословиц и поговорок, выражающих концепт «труд», можно сделать вывод о том, что в англоязычной лингвокультуре паремии с положительной оценкой труда, как вида деятельности являются преобладающими. В пословицах и поговорках русского народа имеет место более негативное отношение к труду. В частности, из всего количества отобранных паремий 10% выражают такой подтекст как: пренебрежительное отношение к делу и желание отложить сроки его выполнения, демонстрируют отсутствие энтузиазма в процессе трудовой деятельности; содержат мысль о несоответствии награды за труд приложенным усилиям, а так же о бесполезности трудовой деятельности как таковой.

В любой работе главным приоритетом для англоязычных наций являются тщательность и систематичность. В английских пословицах и поговорках четко прослеживается мысль и о том, что по работе мастера можно оценить, насколько он хорош, а отношение к безделью зачастую бескомпромиссное, это прямая дорога к нищете и голоду, корень всего зла: «Idleness is the root of all evil».

Добросовестный труд является и залогом материального благополучия, а также процветания в англоязычной культуре, в отличие от ментальности русского народа, где такая четкая закономерность не обнаруживается. «If a job is worth doing it is worth doing well» – если работу стоит делать, то стоит делать ее хорошо, подчеркивает известная английская пословица.

Для русского человека, напротив, характерно как проявление большей умеренности в работе, так и довольствование малым в качестве награды за труд, большинство русских паремий о труде в силу социально-исторических причин довольно скептически относятся к целесообразности этого процесса: «От трудов праведных не нажить палат каменных». В связи с этим, следует, однако, заметить, что многие пословицы появились, когда труд на Руси был тяжелым и изнурительным, не приносящим ни радости, ни удовлетворения в жизни. Этим отчасти и объясняется наличие большого количества русских паремий, проповедующих стремление достичь высоких результатов в работе, не прилагая больших усилий. При этом лень и болтливость на Руси всегда

порицались, а трудолюбие почиталось и во все времена было в почете. Труд был и остается одной из важнейших ценностей нации.

В основе как положительной, так и отрицательной оценки концепта «труд» лежит множество факторов. Отношение к одному и тому же понятию разных социальных групп, может существенно различаться. При этом не стоит списывать со счетов и социально-исторические условия развития того или иного народа, а также тип культуры, к которой он принадлежит [7, с. 275].

Согласно теории американских антропологов Ф. Клакхона и Ф. Стродтбека, английская нация относится к деятельностной культуре, которая проповедует, что жизнь человека находится в его руках. Что касается русских, они скорее тяготеют к статично-деятельностной культуре, которая отражает более пассивное отношение к жизни: «Чему быть – того не миновать», «От судьбы не уйдешь», «На роду написано» [8, с. 13-14].

Заключение

Результаты сопоставительного анализа русских и английских паремий, в целом говорят о явно положительном отношении обоих народов к труду. Однако, следует отметить и значительные различия. Так, из всего количества исследуемых примеров пословицы и поговорки, указывающие на негативное отношение к труду в английской культуре, составляют только 4 %, а в русской 10%. При этом английские пословицы не выражают пренебрежение к труду, они скорее указывают на то, что выполнение любой работы требует затрату сил и энергии. Анализ английских паремий о труде показывает, что в ментальном поле английской нации отражена тяжесть труда, а не бесполезность деятельности в целом. В русских же пословицах часто прослеживается желание избежать тяжелой работы как таковой, отодвинуть сроки ее выполнения, а порой утверждается бесполезность и неадекватность затраченного труда.

Концепт «труд» является только одной из многочисленных составляющих языковой картины мира той или иной нации, и как следствие, он не может отобразить всю полноту этого понятия. Тем не менее, сравнение пословиц и поговорок о труде русского и английского языков заставляет задуматься о том, что в русской ментальности наряду с уважительным отношением к труду, прослеживается и большая доля халатности по отношению к трудовой деятельности, чем в английской. В свою очередь, в ментальности англоязычных народов точность, добросовестность в работе занимает одно из важнейших мест.

Таким образом, проанализировав все вышесказанное, можно прийти к выводам о том, что, и английские, и русские паремии выделяют понятие «труд» в качестве одной

из основополагающих социальных ценностей в жизни каждого человека, труд не только кормит, но и облагораживает, является одной из главных составляющих жизни общества. Отдельные особенности в отношении к труду скорее объясняются спецификой социально-исторических условий развития той или иной нации, особенностями менталитета и типом культуры русских и англичан.

Безусловно, пословицы несут в себе глубокий смысл и передают важные нормы и культурные традиции народа, им свойственно отражение изменений, которые происходят в национальных культурах. Именно поэтому в условиях современного мира наблюдаются существенные подвижки в видении роли труда в жизни общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т.2. Древнерусская литература и искусство. СПб: Издание Д.У. Кожанчикова: Типогр. товарищества «Общественная польза», 1861. – 429 с.
2. Босова Л.М. Английские паремии о труде в лингвокультурологическом аспекте / Язык. Культура. Перевод: Научные парадигмы и практические аспекты. Часть 1. 2020. С. 145-154.
3. Босова Л.М. Лингвокультурологический анализ русских паремий о труде/ Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. № 10. 2020. С.142-148.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2010. – 608 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1993. - 538 с.
6. A Dictionary of American Proverbs / Ed. by W. Mieder. N.Y. Oxford: Oxf. University Press, 2009. 710 p.
7. Klackhohn, F.R. and Strodtbeck, F.L. Variations in Value Orientations. – Connecticut: Greenwood Press, 1961. 437 p.
8. Ларина Т.В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. Москва: языки славянских культур, 2013. - 358 с.

© Босова Людмила Михайловна (bosovalm@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



МГИМО МИД России